

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	-
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie B (Engleză), C (Franceză/Germană)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Annamaria KILYENI (E), Lect. dr. Marion COHEN-VIDA (F), Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK (G)						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Annamaria KILYENI (E), Lect. dr. Marion COHEN-VIDA (F), Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK (G)						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	8, din care:	3.2 curs	4	3.3 seminar	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	112, din care:	3.5 curs	56	3.6 activități aplicative	56
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					
Total ore activități individuale					60
3.8 Total ore pe semestru ⁷	172				
3.9 Numărul de credite	6				

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	•

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none">• C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limbile B și C în limba A (română) și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate• C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de text
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none">• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• Dezvoltarea deprinderii de a comunica efectiv în limbile B și C într-un cadru larg de contexte profesionale
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• Definirea și explicarea principalelor concepte specifice domeniului, precum și utilizarea lor în diverse situații de comunicare profesională• Realizarea unei comunicări profesionale eficiente prin formarea și consolidarea deprinderilor de definire, formare, organizare și utilizare a conceptelor și termenilor unui domeniu specializat• Realizarea unei documentări terminologice optime• Conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

8. Conținuturi

Terminologie B (engleză)		
8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Introducere în terminologie 1.1 Definirea, delimitarea și dezvoltarea domeniului 1.2 Rolul terminologiei în comunicarea specializată	2	prelegere interactivă, explicații, exemplificări, brainstorming, studii de caz, analiză comparativă
2. Triunghiul terminologic: obiect – concept – termen 2.1 Distincția obiect – concept – termen 2.2 Relații concept – termen (monosemie, omonimie, sinonimie, echivalență)	4	

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

2.3 Distincția termen – cuvânt; Clasificarea termenilor		
2.4 Caracteristici ale conceptelor; Tipuri de relații între concepte		
2. Definirea conceptelor		
2.1 Particularitățile definiției terminologice	4	
2.2 Tipuri de definiții terminologice		
2.3 Principii și metode de definire în terminologie		
3. Sisteme conceptuale		
3.1 Organizarea sistematică a conceptelor: principii și avantaje	2	
3.2 Alcătuirea și reprezentarea grafică a sistemelor conceptuale		
4. Formarea termenilor		
4.1 Principii pentru formarea termenilor	4	
4.2 Modalități de formare a termenilor		
5 Informare și documentare în terminologie		
5.1 Tipuri de produse terminografice	4	
5.2 Mijloace și surse de informare și documentare		
5.2. Selectarea și evaluarea surselor de informare și documentare		
6 Standardizarea terminologică		
6.1 Tipuri de standarde în terminologie	2	
6.2 Organizații de standardizare		
7 Gestionarea informațiilor terminologice		
7.1 Principii în colectarea datelor		
7.2 Metode de colectare a termenilor	4	
7.3 Fișa terminologică		
7.3 Sisteme de management terminologic		
7.2 Etapele elaborării unui produs terminografic		
8 Tendințe actuale în terminologie	2	
Bibliografie ⁹		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Cabré, M.T. <i>Terminology: Theory, Methods, and Applications</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999. 2. Kilyeni, A. <i>Introduction to Terminology – Note de curs (Pdf)</i>. 2017. 3. Pavel, S. & D. Nolet. <i>Handbook of Terminology</i>, Canadian Government Publishing, 2001. 4. Sager, J. <i>A Practical Course in Terminology Processing</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1990. 		
8.2 Activități aplicative¹⁰ - seminar	Număr de ore	Metode de predare
1. Concepte și termeni		explicații, exemplificări, analiză comparativă, problematizare, studii de caz, activitate în echipă
1.1 Identificarea termenilor într-un text specializat	6	
1.2 Identificarea relațiilor dintre concepte într-un text specializat		
1.3 Selectarea unor termeni dintr-un text specializat în funcție de caracteristicile comune și distinctive ale conceptelor aferente		
1.4 Delimitarea intensiei și extensiei unor concepte		
2. Definirea conceptelor	4	
2.1 Identificarea metodei de definire a unor concepte		

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

2.2 Evaluarea calității unor definiții și îmbunătățirea definițiilor defectuoase conform principiilor și metodelor de definire a conceptelor în terminologie		
2.3 Alcătuirea unor definiții terminologice conform unor specificații date		
3. Sisteme conceptuale		
3.1 Inserarea unor termeni într-un sistem conceptual dat		
3.2 Organizarea unor termeni (dați sau dintr-un text specializat) într-un sistem conceptual	4	
4. Formarea termenilor		
4.1 Identificarea mijloacelor de formare a termenilor		
4.2 Formarea termenilor prin derivare și compunere și utilizarea lor într-un text specializat		
4.3 Echivalarea termenilor în limba română		
4.4 Selectarea termenului preferat dintr-o serie de termeni (parțial sau fals) sinonimi conform principiilor și recomandărilor pentru formarea termenilor	6	
5. Informare și documentare în terminologie		
5.1 Evaluarea calității unor surse de informare și documentare		
5.2 Selectarea și prioritizarea surselor de informare și documentare necesare unui demers terminografic dat	4	
6. Elaborare fișe terminologice (engleză – română) și feedback	4	
Bibliografie ¹¹		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ciobanu, G. <i>ESP – English for Specific Purposes (note de curs)</i>, Universitatea Politehnica Timișoara, 1999. 2. Sager, J. <i>A Practical Course in Terminology Processing</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1990. 3. Pavel, S. & D. Nolet, <i>The Pavel Terminology Tutorial</i>, www.termium.gc.ca, 2006. 		

Terminologie C (Franceză)		
8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
Capitolul 1: Introducere în terminologie		prelegere interactivă,
1.1. Introducere în terminologie: obiect, metode	2	explicații, exemplificări,
1.2. Noțiunea - definiție și analiză	2	brainstorming, studii de
1.3. Sistemul noțional	2	caz, analiza comparativă
1.4. Definiția terminologică. Tipuri de definiții. Principii de definire	2	
Capitolul 2: Formarea termenilor. Îmbogățirea lexicală		
2.1. Termenii. Formarea termenilor	2	
2.2. Sufixarea de tip paradigmatic	2	
2.3. Sufixarea de tip sintagmatic	2	
2.4. Prefixarea	2	
2.5. Compoziția	2	
2.6. Structuri formate prin compoziție sintagmatică; Structuri formate prin troncațiune sau elipsă; siglele	2	

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

Capitolul 3: Terminografia și activitatea terminologica		
3.1. Terminografia	2	
3.2 Resurse terminologice . Baze de date terminologice	2	
3.3 Standardizarea terminologică. Principiile de standardizare	2	
3.4. Organizarea activității terminologice. Tendințe actuale în terminologie	2	
Bibliografie ¹²		
1. Chiș, D., <i>Cuvânt și termen</i> , Augusta, Timișoara, 2001.		
2. Kocourek, R, <i>La langue française de la technique et de la science</i> , 2ème édition, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag Gmbh & Co, 2001.		
3. Miclau, P., Cunița, A., Cristea, T. , Galațanu, O., Draghicescu, J., <i>Introduction à l'étude des langues de spécialité</i> , http://ebooks.unibuc.ro/ils/PaulMiclau-LesLanguesDeSpecialite/1234.htm , București, 2002.		
4. Pavel, S., <i>Didacticiel de terminologie</i> , www.btb.termiuplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/pop/pop_spavel_f.html , 2008.		
5. Pitar, M., <i>Manual de terminologie si terminografie</i> , Timișoara, Ed. Mirton, 2009.		
8.2 Activități aplicative¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Concept – termen – cuvânt. Identificarea termenilor pe text	2	explicații, exemplificări, analiza comparativă, problematizare, studii de caz, activitate în echipă pentru elaborare de proiect
2. Formarea termenilor corespunzători conceptelor. Identificarea procedeelelor de formare a termenilor.	2	
3. Definirea corectă a conceptelor . Analiza comparativă a definițiilor terminologice	4	
4. Formarea și echivalarea termenilor. Identificarea procedeelelor de echivalare a termenilor în context.	2	
5. Activități de derivare paradigmatică /vs./ derivare sintagmatică.	2	
6. Unitățile sinaptice în limbajele de specialitate. Analiză pe text.	2	
7. Date terminologice – exemplificări	2	
8. Evaluare comparativă de dicționare specializate	2	
9. Redactarea de fișe terminologice	4	
10. Redactarea unui glosar terminologic	6	
Bibliografie ¹⁴		
1. Chiș, D., <i>Cuvânt și termen</i> , Augusta, Timișoara, 2001.		
2. Kocourek, R, <i>La langue française de la technique et de la science</i> , <i>Vers une linguistique de la langue savante</i> , 2ème édition Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag Gmbh & Co,2001.		
3. Miclau, P., Cunița, A., Cristea, T. , Galațanu, O., Draghicescu, J., <i>Introduction à l'étude des langues de spécialité</i> , http://ebooks.unibuc.ro/ils/PaulMiclau-LesLanguesDeSpecialite/1234.htm , București, 2002.		
4. Pavel, S., <i>Didacticiel de terminologie</i> , www.btb.termiuplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/pop/pop_spavel_f.html , 2008.		
5. Pitar, M., <i>Manual de terminologie si terminografie</i> , Timișoara, Ed. Mirton, 2009.		

Terminologie C (Germană)		
8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Obiectul și conținutul disciplinei Terminologie	2	Prelegere, explicație,
2. Importanța terminologiei pentru profesia de traducător	2	

¹² Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹³ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁴ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

3. Relația terminologiei cu alte discipline	2	exemplu, problematizare
4. Concepte – termeni. Caracteristici	2	
5. Definiția terminologică. Tipuri de definiții. Principii de definire	2	
6. Termenii. Formarea termenilor	2	
7. Modalități de formare a termenilor	2	
8. Principii de echivalare a termenilor	2	
9. Construirea sistemelor conceptuale	2	
10. Reprezentarea sistemelor conceptuale	2	
11. Tipuri de dicționare specializate	2	
12. Baze de date terminografice	2	
13. Problematice standardizării	2	
14. Standardizare terminologică națională și internațională	2	

Bibliografie¹⁵

1. Buhlmann, R., Fearn, A., (2000) *Handbuch des Fachsprachenunterrichts: unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen*, Gunter Narr Verlag.
2. Fluck, H.R., *Fachsprachen*, Francke:Tübingen, 1995.
3. Grosseck, M.D, Bausteine der Fachsprachen, Timișoara, Ed. Politehnica, 2010.

8.2 Activități aplicative	Număr de ore	Metode de predare
1. Analiza unor texte specializate, stabilirea domeniului de specialitate, a gradului de dificultate și selectarea termenilor	4	Exercițiul, analiza, problematizarea, studiul de caz
2. Activități aplicative de definire a termenilor; elaborarea de definiții	4	
3. Identificarea relațiilor termen – concept pe text.	4	
4. Procedee de formare a termenilor. Aplicații pe texte specializate din diverse domenii	4	
5. Elaborarea sistemelor conceptuale – exemplificări	4	
6. Echivalarea termenilor – propuneri, soluții	4	
7. Evaluarea produselor terminografice în format electronic	4	

Bibliografie¹⁶

1. Buhlmann, R., Fearn, A., *Handbuch des Fachsprachenunterrichts: unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen*, Fünfte Auflage, Berlin: Langenscheidt. 2000.
2. Fluck, H.R., *Fachsprachen*, Francke:Tübingen, 1995.
3. Grosseck, M.D, Bausteine der Fachsprachen, Timișoara, Ed. Politehnica, 2010.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În vederea stabilirii conținuturilor, alegerii metodelor de predare / învățare cadrele didactice titulare ale disciplinei au avut întâlniri și discuții cu alte cadre didactice de la institute de învățământ superior din țară și străinătate, cu reprezentanți ai firmelor de profil din Timișoara, cu foști absolvenți.

10. Evaluare

¹⁵ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁶ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea performanței raportată la competențele dobândite	Examen scris (limba B și C) – 1-2 subiecte teoretice și 2-3 subiecte aplicative	50%
10.5 Activități aplicative	S: Calitatea și cantitatea răspunsurilor și a temelor de casa, frecvența participării la activități	Evaluarea pe parcurs a activității la seminar – răspunsuri si teme de casă	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
Aplicarea unor principii si metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate; evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate medie.			

Data completării

22.09.2019

Titular de curs

Lect. dr. Annamaria KILYENI (E)
Lect. dr. Marion COHEN-VIDA (F)
Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK (G)

Titular activități aplicative

Lect. dr. Annamaria KILYENI (E)
Lect. dr. Marion COHEN-VIDA (F)
Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK (G)

Director de departament

Conf. dr. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁷

05.11.2019

Decan

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹⁷ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.